



Step1
社会・文化
英→日

テーマ A
国際協力、行政

目次

例題.....	5
練習課題.....	15
添削課題.....	23
添削課題 S-101 Natural and manmade disasters	24
添削課題 S-102 What is Investor-State Dispute Settlement?	25
練習課題の解答例.....	27

Sidelight 1 インターネット検索の有効性と限界	14
Sidelight 2 辞典選びのポイント.....	21
翻訳コーディネーターJun のぼやき日記.....	19

例題

例題 1

ホンジュラスにおける赤十字の活動に関するニュースです。本文には、国名や赤十字などの具体名は出てきませんが、状況をイメージしながら訳してみましよう。

In the capital, people line up from 5:00 in the morning for water: water which is contaminated because both sewage and drinking water pipes are broken, another major sanitary nightmare. We're surrounded by mud, waste and contaminated water.

【用語解説】

▼ line up ~ for... 〔...を求めて一列に並ぶ〕

この場合の前置詞 for は、希求の意味であると解釈されます。

▼ sewage and drinking water pipes 〔上下水管〕

原文を直訳すると「下上水管」になりますが、日本語としては「上下水」の順の方が自然でしょう。下水管については sewer pipes や drainpipes、上水管については単に water pipes などとも表現します。

▼ contaminated water 〔汚染水〕

動詞 contaminate は、放射能汚染や細菌汚染などを表す場合によく使われますが、本文の場合、上下水管の損壊による浄水システムの機能不全が原因であると考えられます。

【翻訳のポイント】

➤ another major sanitary nightmare

another (もう一つの/新たな) という形容詞から、水道管の損壊に先立って、衛生上の問題がすでに発生していることが読み取れます。

➤ mud, waste and contaminated water

mud (泥水)、waste (汚泥)、contaminated water (汚染水) の3つは無作為に並べられているわけではなく、発生 の 順 番 を 示 して います。まず大量の水によって土が流され、土砂による決壊が上水道システムの不全をもたらしたと考えられます。

【参考訳例】

首都では、朝の5時から人々が水を求めて並んでいます。上下水管がいずれも壊れたために水は汚染されており、新たな衛生面の惨状をもたらしています。私たちは、泥水、汚泥、そして汚染水に囲まれているのです。

【背景知識】

- ☞ 例題は、(ホンジュラスの首都テグシガルパにおける) 上下水道の問題に関するものですが、その問題が起こった原因は述べられていません。しかし、**water pipes are broken** (水道管の損壊) という記述から、水道のインフラが未整備なわけではないことが読み取れます。(首都のインフラは、一般的に整備が進んでいるものです。) そして、第2文の **We're surrounded by mud** (泥まみれ) という記述から、水道管が壊れた原因が、(戦乱などではなく) 洪水であったことも推測できるでしょう。このように、短い文章からキーワードを取り出して、文章の背景や前後関係を読み取ることは、実務翻訳をする上で重要です。
- ☞ 日本の ODA (Official Development Assistance: ODA) の実施機関である JICA (Japan International Cooperation Agency: JICA) が 2013 年に発行した **Annual Report** (年次報告書) によると、2012 年度に実施した援助の対象国は、147 カ国・地域だったそうです。そのうち、ホンジュラスが位置する中南米地域ではエルサルバドル、ガイアナ、キューバ、グアテマラ、グレナダ、コスタリカ、コロンビア、ブラジル、ベネズエラ、ペルーなどの 38 カ国が含まれています。国内の経済的・社会的格差が著しいホンジュラスに対して、JICA は、**alleviating socioeconomic disparities toward poverty reduction in rural areas and improving the vulnerable industrial structure** (地方の貧困削減や脆弱な産業構造の改善に向けた経済的・社会的格差の緩和) などに重点をおいて支援を行っているようです。

練習課題

■練習課題（校閲）

次の原文と訳文を読み、正しい翻訳になるよう訳文に修正を加えてください。校閲作業を通して、訳文を客観的にみる力を養いましょう。解答は巻末にあります。

練習課題 1（校閲）

アメリカの大学による留学生向けハンドブックからの抜粋です。読者（留学生＝非アメリカ人）の母国語が英語以外であることを想定して、平明な英文で書かれています。

While most Americans are open and helpful, close friendships are often very slow to develop.

【訳文】

たいていのアメリカ人は開放的で親切なので、閉鎖的な友情関係を築くことは、すぐにはできない場合が多いと言えます。

練習課題 2（校閲）

FAO（国連食糧農業機関）の技術協力計画チームにより、内部検討用に書かれた資料の一節です。簡潔な常体で訳すのが適当です。

Given the potential importance of micro-finance for risk management, it is important to develop a herder micro-finance strategy.

【訳文】

危機管理に対する小額融資の潜在的な重要性が与えられたので、より強固な小額融資戦略の策定には大きな意義がある。